



## ACTEURS

Jason Bateman	...	Martin 'Marty' Byrde
Laura Linney	...	Wendy Byrde
Sofia Hublitz	...	Charlotte Byrde (credit only)
Skylar Gaertner	...	Jonah Byrde (credit only)
Julia Garner	...	Ruth Langmore (credit only)
Jordana Spiro	...	Rachel (credit only)
Jason Butler Harner	...	Roy Petty
Esai Morales	...	Del
Peter Mullan	...	Jacob Snell (credit only)
Lisa Emery	...	Darlene Snell (credit only)
Josh Randall	...	Bruce Liddell
Maryann Urbano	...	Barb Petty
Ivan Martin	...	Louis Zehner
Dennis Flanagan	...	Scotty
Joseph Melendez	...	Garcia

















00:05:06,389 --> 00:05:10,310  
Vous avez un de ces culots.  
Je vous ai dit d'appeler mon avocat.

86  
00:05:10,393 --> 00:05:14,397  
Oui, je vais l'appeler, mais je voulais  
vous montrer quelque chose.

87  
00:05:14,481 --> 00:05:17,149  
Papa ! Papa, regarde-moi.

88  
00:05:19,235 --> 00:05:21,195  
Vous connaissez vos options.

89  
00:05:21,278 --> 00:05:24,907  
Aidez-moi ou vous verrez Anthony  
grandir depuis une cellule

90  
00:05:24,991 --> 00:05:27,702  
où vous mangerez de la bouillie  
aux excréments de cafard,

91  
00:05:27,785 --> 00:05:31,080  
- et redouterez le moment de la douche.  
- Papa ! Regarde.

92  
00:05:31,163 --> 00:05:34,125  
- À vous de voir.  
- Regarde-moi, papa !

93  
00:05:34,208 --> 00:05:37,420  
- Putain, Anthony ! Je te vois !  
- Du calme.

94  
00:05:40,256 --> 00:05:42,258  
Vous me mettez dans une position délicate.

95  
00:05:42,341 --> 00:05:43,885  
C'est le but, Lou.

96  
00:05:44,927 --> 00:05:46,137  
Prenez votre temps.

97

00:05:46,929 --> 00:05:48,681  
Retrouvez-moi ici lundi.

98

00:05:49,599 --> 00:05:51,643  
Votre famille vous en sera reconnaissante.

99

00:05:56,022 --> 00:05:57,899  
Putain ! Merde !

100

00:05:57,982 --> 00:06:00,568  
- Merde !  
- Ça va.

101

00:06:00,652 --> 00:06:04,113  
- C'est ça.  
- Je la vois. Ça va aller.

102

00:06:04,196 --> 00:06:05,782  
J'ai encore besoin de m'échauffer.

103

00:06:05,865 --> 00:06:08,200  
Génial. En plein milieu.

104

00:06:08,284 --> 00:06:10,745  
- Il faut faire attention au vent.  
- Oui.

105

00:06:16,250 --> 00:06:18,836  
- Eh bien. Joli coup, Del.  
- Magnifique.

106

00:06:21,088 --> 00:06:22,381  
Ton swing a un bon tempo.

107

00:06:22,465 --> 00:06:25,217  
- Tu as joué depuis la dernière fois ?  
- Pas vraiment.

108

00:06:25,301 --> 00:06:26,844  
Écoute, j'ai réfléchi.

109

00:06:27,762 --> 00:06:31,390  
L'hiver à Chicago est super rigoureux.  
Je ne le supporte pas.

110  
00:06:31,474 --> 00:06:35,728  
Dans notre intérêt, je pourrais  
m'installer dans un coin plus chaud,

111  
00:06:35,812 --> 00:06:38,147  
- comme toi. Peut-être aux îles Caïman.  
- Louis ?

112  
00:06:38,231 --> 00:06:39,065  
Oui ?

113  
00:06:39,148 --> 00:06:42,819  
Celui qui ne sait parler qu'affaires  
a échoué à tous points de vue.

114  
00:06:43,986 --> 00:06:45,404  
Joue, c'est tout.

115  
00:06:45,488 --> 00:06:46,823  
On est en week-end.

116  
00:06:49,951 --> 00:06:51,744  
Ne t'en fais pas, Louis.

117  
00:06:51,828 --> 00:06:54,121  
Bruce commence juste à s'échauffer.

118  
00:06:55,039 --> 00:06:58,167  
Il parle de lui à la troisième personne,  
c'est bon signe pour nous.

119  
00:06:58,250 --> 00:06:59,919  
Ça va faire mal.

120  
00:07:02,672 --> 00:07:03,840  
Merde.

121  
00:07:13,850 --> 00:07:16,644

Des fois, pour intimider les gens,  
il vaut mieux se taire.

122

00:07:18,563 --> 00:07:21,608  
J'aimerais bien qu'il y ait encore  
des zones fumeurs au restaurant.

123

00:07:22,316 --> 00:07:24,444  
Tu devrais faire campagne là-dessus.

124

00:07:24,527 --> 00:07:26,613  
Peut-être. Ça ne pourra pas être pire.

125

00:07:29,073 --> 00:07:30,074  
Et le boulot ?

126

00:07:31,618 --> 00:07:34,871  
- J'ai démissionné.  
- Pourquoi ? Je croyais que tu aimais ça.

127

00:07:34,954 --> 00:07:38,750  
J'ai dû annuler à la dernière minute.  
Ils ont piqué une crise.

128

00:07:39,416 --> 00:07:41,503  
Et je bossais bien, en plus.

129

00:07:41,586 --> 00:07:45,047  
- Donc, ils t'ont virée.  
- C'était d'un commun accord.

130

00:07:46,549 --> 00:07:49,218  
Ça fait deux fois en un mois  
que tu démissionnes.

131

00:07:49,301 --> 00:07:51,888  
Arrête. Ma cheville me fait mal.

132

00:07:53,097 --> 00:07:54,223  
Très bien.

133

00:07:57,393 --> 00:08:00,062

- Bonjour, Barb.  
- Bonjour, mon grand.

134  
00:08:02,273 --> 00:08:03,900  
- Salut.  
- Désolé du retard.

135  
00:08:06,694 --> 00:08:09,321  
Vous n'avez jamais vu  
des gens s'embrasser ?

136  
00:08:12,492 --> 00:08:13,618  
J'ai raté quoi ?

137  
00:08:13,701 --> 00:08:18,330  
L'époque où on pouvait choper un cancer  
en déjeunant manque à maman.

138  
00:08:18,414 --> 00:08:20,124  
Mon père serait du même avis.

139  
00:08:26,130 --> 00:08:28,841  
C'est une histoire de génération.

140  
00:08:28,925 --> 00:08:31,928  
Mais il refuse de reconnaître  
que je suis moderne.

141  
00:08:32,011 --> 00:08:34,221  
Il m'a caché ton existence  
pendant plus d'un an.

142  
00:08:34,305 --> 00:08:37,809  
- Je te protégeais.  
- C'est ça. Je suis très heureuse

143  
00:08:37,892 --> 00:08:39,811  
que vous soyez ensemble. Je n'ai plus peur

144  
00:08:39,894 --> 00:08:43,314  
- qu'une pétasse lui brise le cœur.  
- Ça, non.

145  
00:08:44,524 --> 00:08:45,650  
Je reviens.

146  
00:08:45,733 --> 00:08:47,443  
Faites-moi un doggy bag.

147  
00:08:47,527 --> 00:08:48,986  
- Je n'ai plus faim.  
- Bien sûr.

148  
00:08:54,158 --> 00:08:55,868  
- Tout va bien ?  
- Oui.

149  
00:08:56,828 --> 00:09:00,748  
- Pourquoi ?  
- Je ne sais pas. Elle est un peu bizarre.

150  
00:09:01,498 --> 00:09:03,334  
Elle a encore perdu son boulot.

151  
00:09:04,919 --> 00:09:06,378  
Je vois.

152  
00:09:06,462 --> 00:09:07,589  
Quoi ?

153  
00:09:08,590 --> 00:09:10,257  
Je n'ai rien dit.

154  
00:09:10,341 --> 00:09:13,260  
Non, mais tu l'as pensé, clairement.

155  
00:09:14,011 --> 00:09:17,223  
- Tu es agacé ?  
- Non.

156  
00:09:18,725 --> 00:09:20,184  
À quoi tu pensais ?

157  
00:09:20,977 --> 00:09:23,354

C'est juste qu'elle est...

158

00:09:24,689 --> 00:09:27,233  
À voir ses yeux,  
on dirait qu'elle est droguée.

159

00:09:27,316 --> 00:09:29,652  
- À quoi ?  
- Je ne sais pas.

160

00:09:29,736 --> 00:09:31,779  
- Des médicaments, peut-être.  
- Non.

161

00:09:31,863 --> 00:09:34,699  
- C'est déjà arrivé quand elle a déménagé.  
- D'accord.

162

00:09:34,782 --> 00:09:37,451  
Je pense que je le saurais  
si elle prenait quelque chose.

163

00:09:37,534 --> 00:09:38,995  
C'est ta mère,

164

00:09:39,078 --> 00:09:42,039  
mais souvent,  
les proches ne remarquent rien.

165

00:09:42,123 --> 00:09:45,376  
Ils n'imaginent pas  
un de leurs proches faire ça.

166

00:09:53,968 --> 00:09:57,138  
Vu comme ils cuisinent,  
ils sont sûrs d'avoir plus de patients.

167

00:09:57,722 --> 00:09:59,849  
C'est un bon plan de développement.

168

00:10:00,432 --> 00:10:02,559  
- C'est pas bon ?  
- No bueno.



169

00:10:04,687 --> 00:10:07,231  
Merci d'être venu. J'apprécie.

170

00:10:07,314 --> 00:10:09,859  
Tu rigoles ? Où tu veux que je sois ?

171

00:10:11,027 --> 00:10:13,279  
J'ai vu une jolie infirmière au deuxième,

172

00:10:13,362 --> 00:10:17,491  
donc je vais t'abandonner  
et aller la saluer.

173

00:10:17,574 --> 00:10:19,619  
- D'accord.  
- Pour passer un bon moment.

174

00:10:23,330 --> 00:10:25,917  
Écoute, Marty, si tu as besoin d'aide,

175

00:10:26,918 --> 00:10:30,004  
pour quoi que ce soit,  
même pour baby-sitter...

176

00:10:30,087 --> 00:10:33,257  
- Tu n'as jamais fait de baby-sitting.  
- Ça ne doit pas être dur.

177

00:10:33,340 --> 00:10:36,010  
Ils sont comme toi ou moi  
mais en plus petits.

178

00:10:37,553 --> 00:10:39,096  
Tu serais surpris.

179

00:10:42,308 --> 00:10:44,977  
Ne t'en veux pas pour ce qui est arrivé.

180

00:10:46,854 --> 00:10:48,189  
- Je sais.  
- Tu t'en veux ?

181

00:10:48,272 --> 00:10:51,275

- Oui.

- Tu n'y pouvais rien.

182

00:10:51,358 --> 00:10:54,361

Comme disait mon père :

"Rien n'arrive par hasard."

183

00:10:55,822 --> 00:10:59,491

Ton père disait des conneries.

Sans vouloir lui manquer de respect.

184

00:10:59,575 --> 00:11:01,953

- Peut-être.

- Tu y crois ?

185

00:11:02,036 --> 00:11:06,498

Tu crois qu'au ciel,

il y a un tableau où tout est déjà prévu,

186

00:11:06,582 --> 00:11:07,750

notre destin est tracé ?

187

00:11:07,834 --> 00:11:10,336

- Peut-être pas un tableau...

- C'est des conneries.

188

00:11:10,419 --> 00:11:13,840

Les choses arrivent,

parce qu'on prend une décision,

189

00:11:13,923 --> 00:11:17,051

qu'on agit, et que ça a des conséquences.

190

00:11:17,134 --> 00:11:21,597

Ça crée un effet boule de neige,

191

00:11:21,680 --> 00:11:25,351

tout autour de nous, qui pousse

d'autres gens à prendre des décisions.

192

00:11:25,434 --> 00:11:28,062  
Le cycle continue,  
la boule de neige roule.

193  
00:11:29,688 --> 00:11:31,273  
Et même quand ce n'est pas le cas,

194  
00:11:31,357 --> 00:11:34,485  
quand un événement n'est pas lié  
aux décisions des autres,

195  
00:11:34,568 --> 00:11:37,363  
ce n'est pas un test  
que nous envoie l'univers

196  
00:11:37,446 --> 00:11:39,532  
- pour nous mettre à l'épreuve.  
- D'accord.

197  
00:11:39,615 --> 00:11:43,536  
Pourquoi un enfant en bonne santé  
développerait une tumeur ?

198  
00:11:43,619 --> 00:11:46,914  
Pourquoi un tsunami  
dévasterait un village ?

199  
00:11:46,998 --> 00:11:49,751  
Va dire aux familles qu'il y a une raison.

200  
00:11:51,836 --> 00:11:55,464  
Non, des fois, on prend une décision,  
la situation tourne mal,

201  
00:11:55,547 --> 00:11:57,299  
et on doit réagir en conséquence.

202  
00:11:57,967 --> 00:12:01,720  
Ou on peut se rouler en boule  
et se laisser mourir.

203  
00:12:03,305 --> 00:12:06,225  
Je n'aurais pas dû te dire ça

204  
00:12:06,308 --> 00:12:08,310  
et j'en suis désolé.

205  
00:12:15,484 --> 00:12:16,652  
Vous êtes là ?

206  
00:12:18,279 --> 00:12:19,571  
Chérie ?

207  
00:12:23,117 --> 00:12:24,410  
Wendy ?

208  
00:12:29,665 --> 00:12:30,875  
Jonah ?

209  
00:12:34,628 --> 00:12:36,338  
Il y a quelqu'un ?

210  
00:13:04,158 --> 00:13:06,785  
- Bonjour.  
- Bonjour, papa.

211  
00:13:06,869 --> 00:13:08,495  
Où est maman ?

212  
00:13:08,579 --> 00:13:10,247  
- Je ne sais pas.  
- D'accord.

213  
00:13:10,331 --> 00:13:12,500  
Venez finir votre film à l'intérieur.

214  
00:13:12,583 --> 00:13:15,711  
Il commence à faire froid.  
Je vais voir en haut. Je reviens.

215  
00:13:15,795 --> 00:13:17,338  
- Tu prends ça.  
- Moi, ça.

216

00:13:32,979 --> 00:13:35,064  
Les enfants étaient seuls  
dans le jardin.

217

00:13:35,147 --> 00:13:38,775  
- Ça fait seulement cinq minutes.  
- Oui, mais c'est déjà cinq minutes.

218

00:13:38,860 --> 00:13:42,321  
Tu préfères que je pleure devant eux  
ou que je vienne ici ?

219

00:13:42,404 --> 00:13:44,656  
- J'ai fait le bon choix.  
- D'accord.

220

00:13:44,740 --> 00:13:46,408  
Au moins, j'avais le choix.

221

00:13:47,618 --> 00:13:50,872  
- Je peux faire quoi pour t'aider ?  
- Rien, Marty.

222

00:14:06,512 --> 00:14:08,014  
- Bienvenue, señor.  
- Vous voilà.

223

00:14:08,097 --> 00:14:10,057  
Bonjour. Oui, nous voilà. Ça va ?

224

00:14:10,141 --> 00:14:12,643  
- Bienvenidas.  
- Ma femme, Elena.

225

00:14:12,726 --> 00:14:14,311  
Wendy, que faites-vous ?

226

00:14:14,896 --> 00:14:16,855  
Je travaille  
sur des campagnes électorales.

227

00:14:16,939 --> 00:14:19,859  
Enfin, c'est ce que je faisais.

228

00:14:19,942 --> 00:14:22,778  
J'ai aidé notre maire  
pendant sa dernière campagne.

229

00:14:22,862 --> 00:14:25,489  
Il y a autant de corruption ici  
qu'à Chicago ?

230

00:14:25,572 --> 00:14:27,116  
Ne m'en parlez pas.

231

00:14:27,199 --> 00:14:28,659  
- Bonsoir.  
- Désolé du retard.

232

00:14:28,742 --> 00:14:31,370  
Désolé, Del. Raul, que penses-tu du vin ?

233

00:14:31,453 --> 00:14:33,080  
- Ah oui ?  
- Bonsoir, Marty.

234

00:14:33,539 --> 00:14:37,709  
Vous n'étiez pas à la conférence  
sur la finance et le crédit de Chicago ?

235

00:14:38,502 --> 00:14:42,298  
Jamais de la vie.  
Je ne mettrai jamais les pieds là-bas.

236

00:14:42,381 --> 00:14:44,675  
- Ah bon ?  
- Je suis d'accord.

237

00:14:44,758 --> 00:14:45,885  
On n'a que deux options.

238

00:14:45,968 --> 00:14:48,971  
Soit écouter un conférencier déblatérer

239

00:14:49,055 --> 00:14:51,182

ou fricoter avec des femmes quelconques.

240

00:14:51,807 --> 00:14:57,271  
Quel genre de femmes ? Intelligentes  
et qui travaillent dans la finance ?

241

00:14:57,354 --> 00:15:00,149  
Je ne vois pas de quoi tu parles.

242

00:15:00,232 --> 00:15:01,775  
Débrouille-toi tout seul.

243

00:15:01,858 --> 00:15:03,485  
Comment ça, "quelconques" ?

244

00:15:03,569 --> 00:15:05,779  
Je voulais dire attentionnées...

245

00:15:05,862 --> 00:15:07,489  
- Vas-y.  
- ... et maternelles.

246

00:15:07,573 --> 00:15:08,824  
Fais marche arrière.

247

00:15:08,908 --> 00:15:11,327  
Je vais suivre le conseil de Wendy.

248

00:15:11,410 --> 00:15:12,411  
Fais marche arrière.

249

00:15:12,494 --> 00:15:14,705  
Dans le doute, mieux vaut écouter Wendy.

250

00:15:14,788 --> 00:15:19,543  
Pour être un peu plus juste envers Bruce,  
il était toujours le premier à l'hôpital

251

00:15:19,626 --> 00:15:22,171  
pour la naissance des enfants.  
Ou le deuxième.

252

00:15:22,254 --> 00:15:24,548

- Oui.

- Ou le quatrième ou cinquième.

253

00:15:24,631 --> 00:15:25,632

Dans les cinq premiers.

254

00:15:25,716 --> 00:15:29,845

Ça compense le discours  
qu'il a fait à notre mariage

255

00:15:29,929 --> 00:15:32,932

où il donnait son numéro de chambre  
à la demoiselle d'honneur.

256

00:15:33,015 --> 00:15:35,309

Oui, mais j'étais dans une suite.

257

00:15:38,437 --> 00:15:42,399

Wendy, je vais à la kermesse demain matin.  
Venez avec moi.

258

00:15:42,483 --> 00:15:44,735

Ça me ferait très plaisir. Merci.

259

00:15:44,818 --> 00:15:47,738

Parfait.

Les hommes pourront aller au golf.

260

00:15:48,572 --> 00:15:51,783

- Je devrais y aller.

- Louis, tu travailles ton swing ?

261

00:15:53,702 --> 00:15:56,122

- Très convaincant.

- Oui, c'était pas...

262

00:15:56,205 --> 00:15:58,374

- J'ai trouvé quelque chose.

- Vraiment ?

263

00:15:58,457 --> 00:16:01,460



Oui, plusieurs choses, même. Vous voyez,

264

00:16:01,543 --> 00:16:05,047  
cette colonne. Au premier regard,  
elle a l'air parfaite, non ?

265

00:16:05,131 --> 00:16:07,633  
Mais en étudiant ces comptes de plus près,

266

00:16:07,716 --> 00:16:11,220  
la décimale est arrondie  
au nombre pair supérieur.

267

00:16:11,928 --> 00:16:12,929  
Et donc ?

268

00:16:13,014 --> 00:16:17,226  
En dehors de cette anomalie  
et quelques autres écarts,

269

00:16:17,309 --> 00:16:19,061  
vous voyez,

270

00:16:19,145 --> 00:16:23,857  
j'en déduis que la moitié de ces résultats  
doit être casuistique.

271

00:16:23,940 --> 00:16:26,068  
En termes plus simples, s'il vous plaît.

272

00:16:26,943 --> 00:16:29,905  
Ils ont été complètement inventés.

273

00:16:29,989 --> 00:16:33,284  
Dites-moi si je me trompe,  
mais je me demande

274

00:16:34,618 --> 00:16:37,079  
si ces faux résultats n'ont pas été inclus

275

00:16:37,163 --> 00:16:40,666  
pour tester

les conseillers financiers potentiels.

276

00:16:43,044 --> 00:16:47,256  
- Et si ce n'est pas le cas ?  
- Ça m'amène au deuxième problème.

277

00:16:47,339 --> 00:16:49,050  
Je ne sais pas comment le dire,

278

00:16:49,133 --> 00:16:55,264  
mais on dirait que quelqu'un détourne  
la moitié des rentrées d'argent.

279

00:16:56,473 --> 00:16:58,225  
On me vole ?

280

00:16:59,518 --> 00:17:01,228  
Je ne veux accuser personne.

281

00:17:01,312 --> 00:17:05,316  
J'imagine que vous avez des soupçons,  
sinon vous ne seriez pas là.

282

00:17:06,858 --> 00:17:08,527  
Oui.

283

00:17:09,778 --> 00:17:13,865  
C'est le niveau d'attention au détail  
dont vous aurez besoin.

284

00:17:13,949 --> 00:17:18,120  
J'aimerais m'en attribuer le mérite,  
mais mon meilleur atout,

285

00:17:18,204 --> 00:17:23,209  
c'est d'être ami avec lui,  
et il ne bosse pour personne d'autre.

286

00:17:27,629 --> 00:17:29,715  
Vous accepteriez de travailler avec moi ?

287

00:17:30,591 --> 00:17:33,719

- Oui, je pense...  
- Je parlais à M. Byrde.

288  
00:17:33,802 --> 00:17:35,221  
Très bien.

289  
00:17:36,680 --> 00:17:38,807  
Hélas, j'ai atteint mon quota de clients.

290  
00:17:41,977 --> 00:17:43,520  
Je suis désolé de l'apprendre.

291  
00:17:46,565 --> 00:17:51,362  
Merci de votre visite.  
Nous sommes très occupés, en ce moment,

292  
00:17:51,445 --> 00:17:54,823  
mais merci de vous être déplacé.  
J'ai été enchanté.

293  
00:17:57,368 --> 00:18:01,080  
Laissez-moi vous remercier  
pour cette analyse approfondie.

294  
00:18:01,163 --> 00:18:02,539  
Ce n'est pas nécessaire.

295  
00:18:02,623 --> 00:18:03,957  
- Vous en êtes sûr ?  
- Oui.

296  
00:18:04,040 --> 00:18:07,711  
Nous sommes associés  
à des hôtels partout dans le monde.

297  
00:18:07,794 --> 00:18:10,839  
Voudriez-vous vous joindre à nous  
pour un week-end ?

298  
00:18:10,922 --> 00:18:12,508  
- Oui.  
- C'est une offre généreuse.

299

00:18:12,591 --> 00:18:14,926  
Mais en ce moment, ça ne m'arrange pas.

300

00:18:17,679 --> 00:18:20,307  
- Merci, M. Del Rio.  
- Bonne journée.

301

00:18:22,143 --> 00:18:25,979  
Tu es dingue ?  
Tu viens de trouver un billet de loterie

302

00:18:26,062 --> 00:18:28,899  
par terre, et tu l'as envoyé balader.

303

00:18:29,566 --> 00:18:31,943  
On ne sait pas avec qui il travaille.

304

00:18:32,027 --> 00:18:34,946  
Parce qu'il est hispanique ?  
Tu es plein de préjugés.

305

00:18:35,030 --> 00:18:36,031  
Non.

306

00:18:36,115 --> 00:18:37,949  
Non. Tu sais ce qu'il fait ?

307

00:18:38,033 --> 00:18:39,868  
Du carrelage. Il fait des joints.

308

00:18:39,951 --> 00:18:43,038  
Son portefeuille m'a semblé  
plus diversifié que ça.

309

00:18:43,872 --> 00:18:47,376  
Tu es le genre de mec qui met  
tout le monde en retard à une soirée

310

00:18:47,459 --> 00:18:50,629  
parce qu'il devait passer prendre  
ses gouttes pour les oreilles.

311

00:18:50,712 --> 00:18:53,882  
- Jolie comparaison.  
- Oui.

312

00:18:53,965 --> 00:18:55,842  
Tu me tues, mon pote.

313

00:19:04,810 --> 00:19:07,103  
Attention, Wonder Woman.  
Tu aurais pu attendre.

314

00:19:07,188 --> 00:19:08,314  
Ce n'est pas lourd.

315

00:19:08,397 --> 00:19:10,065  
- Bonjour, Scotty.  
- Comment ça va ?

316

00:19:10,149 --> 00:19:13,277  
- Super. Ça ne se voit pas ?  
- Si, bien sûr.

317

00:19:14,445 --> 00:19:16,280  
Tiens.

318

00:19:16,363 --> 00:19:17,698  
Elle est belle, non ?

319

00:19:18,282 --> 00:19:21,117  
Les Pierce en ont racheté une,  
donc ils me l'ont donnée.

320

00:19:21,202 --> 00:19:23,620  
Encore heureux, tu bosses dur pour eux.

321

00:19:23,704 --> 00:19:25,121  
J'ai besoin d'argent.

322

00:19:25,872 --> 00:19:29,335  
- Pour quoi ?  
- Un sourire ne vaut pas grand-chose.

323

00:19:29,960 --> 00:19:33,214  
Tu as encore donné de l'argent  
à oncle Jack, c'est ça ?

324

00:19:33,297 --> 00:19:36,508  
Il a une idée absurde. Je ne sais pas.

325

00:19:36,592 --> 00:19:39,886  
Il a beaucoup d'idées d'affaires.  
Elles se résument toutes à boire.

326

00:19:39,970 --> 00:19:41,180  
Pareil pour grand-père.

327

00:19:41,847 --> 00:19:44,558  
- Qu'est-ce que c'est ?  
- Ça ?

328

00:19:44,641 --> 00:19:49,271  
On met un ver au bout du crochet,  
et après, on le met dans l'eau et...

329

00:19:49,355 --> 00:19:51,064  
Arrête de jouer les idiots.

330

00:19:51,147 --> 00:19:53,817  
On va pêcher à la mouche.

331

00:19:53,900 --> 00:19:56,111  
Merci de l'avoir fait sortir de chez lui.

332

00:19:56,195 --> 00:19:57,196  
C'est reparti.

333

00:19:57,279 --> 00:19:59,281  
Mon petit mathématicien.

334

00:19:59,365 --> 00:20:03,535  
Tu vas devoir poireauter  
dans une rivière avec des bottes.

335

00:20:03,619 --> 00:20:06,121  
- Des cuissardes.  
- Des cuissardes.

336  
00:20:06,205 --> 00:20:07,414  
Peu importe.

337  
00:20:07,498 --> 00:20:10,209  
Ça y est ? On repasse chez toi,

338  
00:20:10,292 --> 00:20:11,835  
- et ensuite, on y va.  
- Attends.

339  
00:20:11,918 --> 00:20:13,587  
- Je vais le faire.  
- Attends.

340  
00:20:14,421 --> 00:20:16,423  
Mon Dieu. Elle est barge.

341  
00:20:17,591 --> 00:20:18,592  
Maman ?

342  
00:20:19,593 --> 00:20:21,803  
Ne mets pas de poids dessus.

343  
00:20:21,887 --> 00:20:24,014  
- Je vais appeler les urgences.  
- Ça va.

344  
00:20:24,097 --> 00:20:26,308  
Allez. Donne-moi ton bras.

345  
00:20:26,392 --> 00:20:27,601  
Prêt ? Une, deux...

346  
00:20:27,684 --> 00:20:29,936  
- Allez. Tu conduis.  
- D'accord.

347  
00:20:30,020 --> 00:20:31,187

Attention à sa jambe.

348

00:20:32,147 --> 00:20:34,691  
Sa jambe. Voilà. Doucement.

349

00:21:09,851 --> 00:21:12,479  
- Allô ?  
- Venez boire un verre en bas.

350

00:21:16,567 --> 00:21:20,028  
Le bar n'est pas fermé ?

351

00:21:20,111 --> 00:21:21,405  
Pas pour nous.

352

00:21:22,989 --> 00:21:25,241  
D'accord. J'arrive.

353

00:21:31,122 --> 00:21:32,999  
À notre victoire au golf.

354

00:21:33,834 --> 00:21:35,752  
- J'ai bien choisi mon coéquipier.  
- Oui.

355

00:21:39,631 --> 00:21:42,843  
Ce cognac vaut 175 \$ le verre.

356

00:21:42,926 --> 00:21:45,596  
Je pense qu'il ne s'agit pas que de golf.

357

00:21:48,264 --> 00:21:50,767  
J'admire que vous vous foutiez du bla-bla.

358

00:21:51,893 --> 00:21:53,395  
Que vous soyez direct.

359

00:21:53,854 --> 00:21:55,188  
Wendy, aussi.

360

00:21:55,772 --> 00:21:57,899



Elena l'adore, d'ailleurs.

361

00:21:58,442 --> 00:22:00,193  
Je crois qu'elle va me quitter pour elle.

362

00:22:01,194 --> 00:22:02,613  
Ça ne m'étonnerait pas.

363

00:22:02,696 --> 00:22:05,282  
Wendy lui a parlé de ce qui s'était passé.

364

00:22:06,325 --> 00:22:07,868  
- De l'accident.  
- Oui.

365

00:22:08,827 --> 00:22:10,829  
On a vécu quelque chose de similaire.

366

00:22:11,663 --> 00:22:13,499  
Ça nous a secoués.

367

00:22:14,416 --> 00:22:15,876  
Je suis désolé.

368

00:22:15,959 --> 00:22:20,506  
Je n'aime pas en parler,  
mais il y a toujours un idiot pour dire :

369

00:22:20,589 --> 00:22:24,760  
"Je sais ce que vous ressentez",  
ou : "Rien n'arrive par hasard."

370

00:22:29,305 --> 00:22:31,266  
Vous avez des réticences, mais...

371

00:22:33,394 --> 00:22:35,353  
j'ai besoin que vous travailliez pour moi.

372

00:22:38,982 --> 00:22:40,358  
Pour blanchir votre argent.

373

00:22:42,235 --> 00:22:47,699  
Vous gagnerez de quoi payer la fac  
à vos arrière-arrière-petits-enfants.

374  
00:22:48,325 --> 00:22:49,951  
Vous savez comment ça marche.

375  
00:22:50,619 --> 00:22:53,246  
On pense que sa vie va dans une direction,

376  
00:22:53,329 --> 00:22:56,291  
mais si on tourne la tête,  
tout est différent.

377  
00:22:56,374 --> 00:22:59,878  
En un clin d'œil, tout change.

378  
00:22:59,961 --> 00:23:03,048  
- Prenez ce que vous pouvez.  
- Mais...

379  
00:23:04,007 --> 00:23:05,133  
Vous savez...

380  
00:23:06,342 --> 00:23:07,928  
Quoi ? Les risques ?

381  
00:23:10,639 --> 00:23:11,640  
Oui.

382  
00:23:11,723 --> 00:23:13,183  
Je comprends,

383  
00:23:13,266 --> 00:23:16,686  
mais vous ne devez vous inquiéter  
que si vous êtes négligent ou stupide.

384  
00:23:16,770 --> 00:23:19,898  
Et vous n'êtes ni l'un ni l'autre.  
Je vais être honnête.

385  
00:23:19,981 --> 00:23:23,485

Mon patron m'a demandé de trouver  
quelqu'un de doué avec l'argent.

386

00:23:24,194 --> 00:23:27,573  
Donc, qui que je choisisse,  
je prends un risque.

387

00:23:31,409 --> 00:23:32,828  
Qui est votre patron ?

388

00:23:35,497 --> 00:23:37,749  
Vous devez en avoir une petite idée.

389

00:23:41,962 --> 00:23:46,091  
Certains gros cabinets ont l'habitude  
de travailler discrètement...

390

00:23:46,174 --> 00:23:48,635  
J'ai montré ce portefeuille  
à 50 investisseurs.

391

00:23:48,719 --> 00:23:51,597  
Aucun n'a trouvé les écarts

392

00:23:51,680 --> 00:23:54,516  
ou ils ont eu trop peur de me le dire.

393

00:23:55,892 --> 00:24:00,355  
J'ai besoin de quelqu'un de brillant  
mais aussi d'intègre.

394

00:24:00,438 --> 00:24:04,526  
Parce que l'intégrité nous protège  
de la cupidité et de la vanité.

395

00:24:06,111 --> 00:24:08,572  
Vous voulez quelqu'un d'intègre

396

00:24:08,655 --> 00:24:10,657  
qui devra mettre son éthique de côté.

397

00:24:10,741 --> 00:24:12,951

Son éthique ou celle de la société ?

398

00:24:13,034 --> 00:24:15,453  
Les deux, j'imagine. Après tout,

399

00:24:15,537 --> 00:24:20,333  
- on vit selon un contrat social, non ?  
- Pour qui seriez-vous prêt à travailler ?

400

00:24:20,416 --> 00:24:23,003  
- L'industrie du tabac ?  
- Non.

401

00:24:23,086 --> 00:24:24,420  
JP Morgan ?

402

00:24:26,381 --> 00:24:28,008  
Quelle est la différence ?

403

00:24:29,760 --> 00:24:33,179  
Le deuxième est présent sur un marché  
qui existe déjà.

404

00:24:33,263 --> 00:24:36,850  
Donc, parce que vous n'êtes pas  
celui qui fabrique le produit,

405

00:24:36,933 --> 00:24:39,394  
vous pouvez passer outre  
vos problèmes d'éthique ?

406

00:24:39,477 --> 00:24:43,899  
Je dirais que le problème  
est légèrement plus compliqué.

407

00:24:43,982 --> 00:24:45,275  
Je vous l'accorde.

408

00:24:45,358 --> 00:24:47,903  
Disons qu'il n'y ait aucun contrat social.

409

00:24:49,320 --> 00:24:50,864

Quelle est votre éthique ?

410

00:24:52,032 --> 00:24:54,951

Qu'est-ce qui passe avant tout le reste ?

411

00:24:56,036 --> 00:24:59,540

- Protéger et prendre soin de ma famille.

- Exactement.

412

00:24:59,623 --> 00:25:01,833

Vous pourrez prendre soin d'elle.

413

00:25:03,001 --> 00:25:04,711

Plus que vous ne pourriez l'imaginer.

414

00:25:06,129 --> 00:25:09,465

Parce que je n'ai jamais vu personne  
d'aussi doué, Marty.

415

00:25:10,801 --> 00:25:13,762

On vous protégera.

Mais je dois vous demander une chose.

416

00:25:15,639 --> 00:25:17,599

- Sans Bruce.

- Bruce ?

417

00:25:18,308 --> 00:25:21,770

Il a fondé le cabinet.

C'est mon meilleur ami depuis la fac.

418

00:25:21,853 --> 00:25:26,024

Et je parie que ce qui vous dérange  
chez les gens comme Bruce,

419

00:25:26,107 --> 00:25:30,904

c'est ce qui convainc M. Tout-le-Monde  
de lui confier son argent.

420

00:25:30,987 --> 00:25:34,825

Et j'ai besoin de ces fonds  
pour blanchir discrètement de l'argent.

421

00:25:34,908 --> 00:25:39,287  
En plus, il n'y a pas de raison  
qu'il s'occupe de vos comptes.

422

00:25:39,370 --> 00:25:42,791  
Être loyal envers vos amis  
fait aussi partie de votre éthique ?

423

00:25:43,750 --> 00:25:44,960  
Oui.

424

00:25:45,836 --> 00:25:49,547  
C'est moi ou vous parlez  
comme quelqu'un qui veut ce job ?

425

00:25:51,299 --> 00:25:54,344  
Non. Mon cerveau marche comme ça.  
Il se représente la situation.

426

00:26:00,475 --> 00:26:03,770  
Dans un monde parallèle, peut-être.

427

00:26:04,479 --> 00:26:07,148  
Dans ce monde-ci, le monde réel,

428

00:26:09,275 --> 00:26:11,402  
Wendy n'accepterait jamais.

429

00:26:15,281 --> 00:26:18,034  
Et je respecte ça. Croyez-moi.

430

00:26:23,790 --> 00:26:24,875  
À la vôtre.

431

00:26:32,758 --> 00:26:35,051  
Louis Zehner, 37 ans, d'Evanston.

432

00:26:35,135 --> 00:26:37,971  
Il blanchit des millions  
grâce à des sociétés fictives.

433

00:26:38,054 --> 00:26:40,974  
- Pour des terroristes ?  
- Sûrement des trafiquants de drogue.

434  
00:26:41,057 --> 00:26:42,934  
C'est pas vrai. Écoutez.

435  
00:26:43,018 --> 00:26:47,731  
- Autant rechercher Ben Laden.  
- Ce ne sont pas les dealers qui manquent.

436  
00:26:47,814 --> 00:26:51,818  
On ne fait plus la guerre à la drogue.  
Étudiez juste les comptes.

437  
00:26:51,902 --> 00:26:55,280  
Les financiers comme Zehner  
peuvent nous conduire jusqu'aux barons.

438  
00:26:55,363 --> 00:26:57,407  
Faites votre boulot, agent Petty.

439  
00:26:59,242 --> 00:27:00,493  
Vous...

440  
00:27:02,370 --> 00:27:03,705  
Je fais juste le comptable.

441  
00:27:03,789 --> 00:27:05,999  
Tu ne fais pas que ça.

442  
00:27:06,624 --> 00:27:10,921  
- Scotty, tu as récupéré mes médicaments ?  
- Ils sont sur le micro-ondes.

443  
00:27:14,465 --> 00:27:18,553  
Peut-être que le stress ne vient pas  
que de ton boulot.

444  
00:27:21,139 --> 00:27:23,850  
- Ça t'ennuie qu'elle soit encore là ?  
- Non.

445

00:27:23,934 --> 00:27:26,978

Je sais comment vous êtes  
l'un avec l'autre, des fois.

446

00:27:27,062 --> 00:27:31,232

Soit elle récupère ici,  
soit elle titube chez elle.

447

00:27:31,316 --> 00:27:34,986

- Et je dois aller la voir tous les jours.  
- Tous les jours ?

448

00:27:35,070 --> 00:27:37,572

- Tous les deux jours.  
- J'aime mieux ça.

449

00:27:38,865 --> 00:27:41,117

Tu as beaucoup à assumer en ce moment.

450

00:27:41,201 --> 00:27:44,329

Non. Ce n'est pas ce que j'imaginai

451

00:27:44,412 --> 00:27:46,581

quand je voulais devenir agent fédéral.

452

00:27:47,498 --> 00:27:48,499

D'accord.

453

00:27:52,879 --> 00:27:57,092

Je suis à Chicago, bordel.  
Je pourrais faire tellement plus que ça.

454

00:27:57,175 --> 00:28:00,220

- Alors, fais-toi muter.  
- Ce n'est pas si simple.

455

00:28:00,303 --> 00:28:03,514

Pourquoi ? La vie est trop courte  
pour être malheureux.

456

00:28:03,598 --> 00:28:06,101

Et pour m'entendre râler tous les jours ?



457

00:28:06,184 --> 00:28:07,769

Oui.

458

00:28:07,853 --> 00:28:10,563

- Merci, Scotty.

- Comment ça va, maman ?

459

00:28:10,646 --> 00:28:13,316

Nettement mieux.

Je vais bientôt vous laisser tranquilles.

460

00:28:19,655 --> 00:28:23,201

- Pourquoi tu te maquilles ?

- Parce que j'ai un entretien.

461

00:28:23,284 --> 00:28:26,037

Va me chercher mes bottes.

À côté de mes baskets.

462

00:28:26,121 --> 00:28:27,205

D'accord.

463

00:28:30,792 --> 00:28:33,544

C'est ça. Juste là, ma puce. Parfait.

464

00:28:33,628 --> 00:28:35,797

Merci, ma puce.

465

00:28:35,881 --> 00:28:37,465

C'est quoi, un entretien ?

466

00:28:38,133 --> 00:28:44,472

C'est quand maman rencontre quelqu'un  
qui lui pose plein de questions

467

00:28:44,555 --> 00:28:48,226

sur où elle est allée à l'école  
et où elle a travaillé.

468

00:28:48,309 --> 00:28:50,729

Et ils seraient stupides

de ne pas t'embaucher.

469

00:28:50,812 --> 00:28:52,438  
Et si maman lui plaît,

470

00:28:52,522 --> 00:28:55,191  
il lui donne de l'argent  
pour travailler avec lui.

471

00:28:55,275 --> 00:28:57,819  
Si tu trouves un travail,  
tu seras là moins souvent.

472

00:28:58,486 --> 00:29:02,532  
Ma chérie, je serai toujours là pour toi.

473

00:29:02,615 --> 00:29:07,703  
Même si tu ne peux pas me toucher,  
tu peux m'appeler, et je te rappellerai.

474

00:29:12,708 --> 00:29:15,503  
- Quelle fille à maman.  
- J'ai besoin que tu m'aides.

475

00:29:15,586 --> 00:29:19,299  
Il faut que tu surveilles papa.  
Assure-toi qu'il s'occupe bien de Jonah.

476

00:29:20,133 --> 00:29:21,551  
- Ça va aller.  
- Oui.

477

00:29:21,634 --> 00:29:22,844  
- Je t'aime.  
- Je t'aime.

478

00:29:22,928 --> 00:29:24,054  
Salut.

479

00:29:36,858 --> 00:29:40,195  
- Ici. C'est ici !  
- D'accord.

480  
00:29:40,278 --> 00:29:43,156  
C'est bon. Voilà.  
À quelle heure je te récupère ?

481  
00:29:43,239 --> 00:29:45,491  
Je ne sais pas. Je me débrouillerai.

482  
00:29:47,160 --> 00:29:48,161  
Je t'aime.

483  
00:29:59,130 --> 00:30:00,632  
- Bonsoir.  
- Salut, ma belle.

484  
00:30:00,924 --> 00:30:02,217  
Entre.

485  
00:30:27,617 --> 00:30:30,786  
- Je te connais ?  
- Demandez à ma mère de sortir.

486  
00:30:30,871 --> 00:30:32,747  
Je t'appellerai quand je pars !

487  
00:30:37,002 --> 00:30:40,755  
- Maman. Qu'est-ce que tu fous ?  
- Dégage !

488  
00:30:40,839 --> 00:30:42,340  
Non. Donne-moi cette merde.

489  
00:30:42,423 --> 00:30:44,425  
Non, arrête !

490  
00:30:51,892 --> 00:30:52,976  
Où tu la planques ?

491  
00:30:54,685 --> 00:30:57,313  
Bon sang, arrête !

492  
00:30:59,565 --> 00:31:01,067

- Bon sang !  
- Attends !

493  
00:31:02,986 --> 00:31:06,197  
- Me touche pas.  
- Attends.

494  
00:31:06,281 --> 00:31:09,367  
- Maman !  
- Me touche pas, putain !

495  
00:31:09,450 --> 00:31:10,451  
Attends ! Arrête !

496  
00:31:10,535 --> 00:31:12,537  
Si tu me touches, je te jure,

497  
00:31:12,620 --> 00:31:14,956  
je dirai à tes patrons  
que tu m'as agressée.

498  
00:31:15,040 --> 00:31:18,543  
- C'est quoi, ton problème ?  
- C'est toi ! T'approche pas de moi !

499  
00:31:19,878 --> 00:31:21,212  
Merde !

500  
00:31:30,471 --> 00:31:32,557  
Allez, il faut aller se coucher.

501  
00:31:32,640 --> 00:31:34,559  
Non, encore un.

502  
00:31:35,601 --> 00:31:38,813  
Mais j'ai soif. Je veux de l'eau.

503  
00:31:38,897 --> 00:31:42,025  
Quel est le rapport  
avec les dessins animés ?

504  
00:31:42,108 --> 00:31:44,194

Tu veux que j'aïlle t'en chercher ?

505

00:31:44,819 --> 00:31:47,030  
On peut lire une histoire avant de dormir.

506

00:31:47,113 --> 00:31:48,781  
Je veux que ce soit papa qui lise.

507

00:31:50,866 --> 00:31:54,079  
C'est papa qui va lire. On y va. Allez.

508

00:31:55,580 --> 00:31:56,789  
Bonne nuit, maman.

509

00:31:56,872 --> 00:31:58,333  
Bonne nuit.

510

00:32:14,432 --> 00:32:15,808  
Tu es là.

511

00:32:28,947 --> 00:32:30,991  
- Désolée.  
- Pas la peine.

512

00:32:33,826 --> 00:32:36,287  
Je veux que tu saches que ça va mieux.

513

00:32:38,081 --> 00:32:41,542  
Et je sais...

514

00:32:41,626 --> 00:32:46,965  
Je me rends compte que j'ai été distante  
avec les enfants et avec toi.

515

00:32:47,048 --> 00:32:50,885  
Mais je n'arrive pas à me débarrasser  
de ces sentiments.

516

00:33:00,311 --> 00:33:02,522  
J'entrais par effraction  
chez les gens, petite.

517  
00:33:04,857 --> 00:33:05,941  
Quoi ?

518  
00:33:08,819 --> 00:33:11,406  
Je ne volais rien. Mais je...

519  
00:33:13,574 --> 00:33:16,369  
Je buvais une bière ou deux. Du coup,

520  
00:33:17,120 --> 00:33:19,289  
je les volais, en un sens.

521  
00:33:19,998 --> 00:33:21,749  
Je me sentais si libre.

522  
00:33:22,333 --> 00:33:24,377  
Je me prenais pour quelqu'un d'autre.

523  
00:33:26,254 --> 00:33:31,009  
Je m'étirais  
sur un de ces grands canapés d'angle.

524  
00:33:31,092 --> 00:33:32,385  
Et je sentais

525  
00:33:32,468 --> 00:33:36,472  
le tissu propre sous mes bras  
et mes jambes.

526  
00:33:36,556 --> 00:33:38,558  
Bon sang, c'était...

527  
00:33:38,641 --> 00:33:40,268  
C'était si confortable.

528  
00:33:44,647 --> 00:33:48,859  
Et tout à coup, je me souvenais  
que je n'étais pas à ma place.

529  
00:33:53,114 --> 00:33:54,907  
Je n'étais pas à ma place.

530

00:33:56,284 --> 00:33:58,869  
Alors, je faisais quelques bêtises.

531

00:34:01,372 --> 00:34:03,624  
Je déplaçais des cadres.

532

00:34:06,419 --> 00:34:12,300  
Je retournais les brosses à dents.  
Je mettais du colorant bleu dans le lait.

533

00:34:17,972 --> 00:34:20,100  
Et en ce moment, étrangement,

534

00:34:22,477 --> 00:34:24,437  
c'est ce que je ressens.

535

00:34:26,272 --> 00:34:27,982  
Je ne me sens pas à ma place.

536

00:34:29,484 --> 00:34:31,861  
Ça date d'avant l'accident.

537

00:34:31,944 --> 00:34:35,573  
Et ce n'est pas grave.  
J'ai réussi à tenir le coup, parce que...

538

00:34:35,656 --> 00:34:38,159  
je savais  
que je m'occupais bien des enfants.

539

00:34:38,243 --> 00:34:39,785  
Maintenant, je ne peux même plus.

540

00:34:39,869 --> 00:34:42,830  
Je réfléchis trop, tout le temps,

541

00:34:42,913 --> 00:34:48,253  
et je ne suis rien  
qu'un tas de problèmes existentiels.

542

00:34:55,718 --> 00:34:58,096  
Ça te dirait, d'aller quelque part ?

543  
00:34:59,180 --> 00:35:02,142  
- Où ça ?  
- En vacances.

544  
00:35:02,225 --> 00:35:03,434  
Avec notre budget ?

545  
00:35:04,852 --> 00:35:08,106  
Un client potentiel est venu me voir  
il y a quelque temps,

546  
00:35:08,189 --> 00:35:11,317  
il a des hôtels partout dans le monde  
et il m'a offert un voyage.

547  
00:35:12,277 --> 00:35:14,779  
Ça ressemble à un pot-de-vin.

548  
00:35:15,446 --> 00:35:17,573  
Non. C'était pour me remercier.

549  
00:35:17,657 --> 00:35:20,368  
- De quoi ?  
- D'avoir étudié son portefeuille.

550  
00:35:21,952 --> 00:35:25,039  
Pourquoi c'est resté un client potentiel ?

551  
00:35:26,832 --> 00:35:31,629  
Il dit qu'il bosse dans le carrelage,  
mais j'ai du mal à le croire.

552  
00:35:31,712 --> 00:35:34,924  
Je ne sais pas si c'est comme  
pour l'huile d'olive Corleone.

553  
00:35:35,007 --> 00:35:38,010  
- Je ne sais pas.  
- Tu penses que c'est un mafieux ?



554

00:35:38,093 --> 00:35:41,055  
Je ne sais pas, mais c'était vraiment  
pour me remercier.

555

00:35:41,139 --> 00:35:43,974  
Avec le montant  
que je lui ai fait économiser,

556

00:35:44,058 --> 00:35:46,352  
ce voyage ne lui coûterait rien.

557

00:35:47,102 --> 00:35:50,690  
Qu'est-ce que tu vas faire  
s'il te redemande de bosser pour lui ?

558

00:35:52,358 --> 00:35:56,196  
Je vais lui faire mon plus beau sourire  
et lui dire :

559

00:35:56,279 --> 00:35:57,738  
"Je ne préférerais pas."

560

00:35:59,532 --> 00:36:03,828  
On a besoin de vacances. S'il me demande  
d'examiner son portefeuille à l'occasion,

561

00:36:03,911 --> 00:36:05,371  
ce n'est pas très grave.

562

00:36:07,623 --> 00:36:10,585  
Tu ne voulais pas  
que je sois plus spontané ?

563

00:36:12,378 --> 00:36:13,671  
Eh bien, voilà.

564

00:36:13,754 --> 00:36:15,256  
Allez. Dis oui.

565

00:36:16,799 --> 00:36:19,469  
- Ça pourrait être sympa.  
- C'est vrai.

566

00:36:23,723 --> 00:36:27,185

- Ne te fais pas prendre.

- Ne dis rien, alors.

567

00:36:28,353 --> 00:36:30,438

Qu'est-ce que tu fais pour Del,  
exactement ?

568

00:36:32,440 --> 00:36:34,066

Qu'est-ce que tu fais ?

569

00:36:34,149 --> 00:36:36,319

On fait pas tous la même chose ?

570

00:36:37,612 --> 00:36:40,281

On passe le fric à la blanchisseuse.

571

00:36:51,709 --> 00:36:54,045

Rappelle-moi de ne plus douter  
de ton intuition.

572

00:36:54,629 --> 00:36:58,841

Ne pas mélanger vodka et scotch,  
ce n'est pas de l'intuition.

573

00:36:58,924 --> 00:37:01,594

Je ne parle pas de ça. Je parle de Del.

574

00:37:02,303 --> 00:37:03,304

Lui.

575

00:37:04,179 --> 00:37:05,431

Je ne sais pas.

576

00:37:06,641 --> 00:37:08,893

- Tu ne sais pas quoi ?

- Tu sais.

577

00:37:08,976 --> 00:37:11,103

Mais tu n'envisages pas d'accepter.

578

00:37:11,186 --> 00:37:13,814  
Non. Enfin, pas vraiment, mais...

579

00:37:16,025 --> 00:37:17,067  
Mais quoi ?

580

00:37:19,362 --> 00:37:23,073  
En théorie, c'est mon boulot.

581

00:37:23,157 --> 00:37:25,868  
Je transfère déjà de l'argent  
entre différents comptes.

582

00:37:25,951 --> 00:37:26,952  
Oui.

583

00:37:27,036 --> 00:37:31,332  
Et on ne se fera pas prendre  
sauf si quelqu'un, genre toi, parle.

584

00:37:31,416 --> 00:37:32,667  
- Moi ?  
- Oui.

585

00:37:32,750 --> 00:37:33,876  
Tu rigoles ?

586

00:37:33,959 --> 00:37:36,629  
Je sais ce que font les cartels.  
J'ai vu Traffic.

587

00:37:36,712 --> 00:37:37,838  
Tu déconnes ?

588

00:37:37,922 --> 00:37:40,758  
Je suis prêt à tout.  
Mais ça n'a vraiment pas d'importance,

589

00:37:40,841 --> 00:37:44,970  
parce que tu as cette tendance étonnante  
à tout dire à ta femme.

590

00:37:45,054 --> 00:37:47,307  
Et elle n'acceptera jamais.

591

00:37:47,390 --> 00:37:51,852  
Si tu ne lui dis rien, elle remarquera  
les zéros en plus sur votre compte.

592

00:37:51,936 --> 00:37:54,939  
N'est-ce-pas ?  
Un bar à Bloody Mary ? Cool.

593

00:37:58,651 --> 00:38:01,529  
Bonjour. Comment ça va ?

594

00:38:01,612 --> 00:38:05,366  
- Je suis prête à partir en tournée.  
- La chambre d'amis est prête.

595

00:38:06,033 --> 00:38:08,411  
Il ronfle toujours  
comme un bébé dinosaure ?

596

00:38:08,494 --> 00:38:12,957  
- Tu peux dormir dans une tente.  
- Je vous ai mis des boules Quies.

597

00:38:13,040 --> 00:38:16,126  
- Où je te mets tes médicaments ?  
- À la poubelle.

598

00:38:16,210 --> 00:38:18,379  
De l'ibuprofène, ça me suffira.

599

00:38:18,463 --> 00:38:20,881  
Mais j'ai besoin de toilettes  
en porcelaine.

600

00:38:21,716 --> 00:38:24,385  
Si on me montre un autre bassin,  
je vais hurler.

601

00:38:24,469 --> 00:38:27,763

Maman, attends.  
J'ai installé des barres pour toi.

602

00:38:27,847 --> 00:38:30,725  
N'oublie pas, le docteur a dit  
de la laisser surélevée.

603

00:38:31,642 --> 00:38:33,102  
On est bien, ici.

604

00:38:33,686 --> 00:38:35,145  
Hola, je peux vous aider ?

605

00:38:37,315 --> 00:38:38,608  
Tu sais,

606

00:38:40,234 --> 00:38:43,654  
Del m'a fait une offre très généreuse,

607

00:38:43,738 --> 00:38:47,032  
un poste, et c'est exactement  
ce qu'on pensait.

608

00:38:48,242 --> 00:38:51,787  
On savait que ça risquait d'arriver.  
Tu lui as répondu non ?

609

00:38:53,998 --> 00:38:54,999  
Marty ?

610

00:38:56,626 --> 00:38:57,627  
Tu as répondu quoi ?

611

00:38:58,336 --> 00:39:02,423  
J'ai refusé. Enfin, tu sais...

612

00:39:02,507 --> 00:39:03,799  
Non, je ne sais pas.

613

00:39:06,093 --> 00:39:08,095  
Tu veux me parler de quelque chose ?

614

00:39:09,263 --> 00:39:10,973  
Non. Je ne crois pas.

615

00:39:11,056 --> 00:39:12,141  
Tu es sûr ?

616

00:39:13,434 --> 00:39:14,810  
Je ne sais pas.

617

00:39:15,686 --> 00:39:19,023  
Je ferais du très bon travail.

618

00:39:19,106 --> 00:39:20,733  
Évidemment.

619

00:39:21,651 --> 00:39:24,278  
- C'est une super offre.  
- J'en doute pas.

620

00:39:24,362 --> 00:39:27,907  
Mais on ne peut pas vraiment  
l'envisager, non ?

621

00:39:27,990 --> 00:39:32,244  
Sans doute que non,  
mais on peut toujours en parler, non ?

622

00:39:32,327 --> 00:39:33,621  
Juste en parler.

623

00:39:36,999 --> 00:39:40,044  
D'accord. Vas-y, parle.

624

00:39:40,127 --> 00:39:42,797  
Raconte. Quels sont les avantages ?

625

00:39:42,880 --> 00:39:46,676  
L'argent, évidemment.  
Je pourrais développer le cabinet.

626

00:39:46,759 --> 00:39:49,429

Je pourrais travailler  
au niveau dont j'ai toujours rêvé.

627

00:39:49,512 --> 00:39:51,639  
De combien d'argent on parle ?

628

00:39:52,390 --> 00:39:55,309  
Personne ne me prendrait  
pour Warren Buffet, mais...

629

00:39:57,812 --> 00:39:58,979  
on serait tranquilles.

630

00:40:01,273 --> 00:40:02,525  
C'est-à-dire ?

631

00:40:03,443 --> 00:40:07,488  
On n'aurait plus jamais  
à s'inquiéter pour l'argent.

632

00:40:10,032 --> 00:40:11,075  
Plus jamais.

633

00:40:12,159 --> 00:40:13,160  
Bon.

634

00:40:18,373 --> 00:40:19,917  
Les inconvénients ?

635

00:40:20,000 --> 00:40:21,126  
La prison.

636

00:40:21,711 --> 00:40:24,714  
Quitter ta famille,  
te mettre un cartel à dos.

637

00:40:24,797 --> 00:40:27,425  
Ça n'arriverait jamais.

638

00:40:28,634 --> 00:40:32,096  
Je ne jouerais pas les mules.  
Ni les dealers.

639

00:40:32,179 --> 00:40:35,182  
Je ne ferais que bouger ma souris  
sur mon bureau.

640

00:40:35,975 --> 00:40:39,394  
- Et Bruce ?  
- Je vais te dire, fanfaron comme il est,

641

00:40:39,479 --> 00:40:42,648  
il était sûr que tu dirais non  
tout de suite.

642

00:40:42,732 --> 00:40:46,110  
Il ne me connaît pas aussi bien que toi.

643

00:40:47,487 --> 00:40:48,988  
Non, en effet.

644

00:40:50,072 --> 00:40:55,119  
Même si on disait oui,  
ce ne serait pas du vol.

645

00:40:55,202 --> 00:40:56,286  
C'est vrai.

646

00:40:56,912 --> 00:40:58,413  
Ce n'en serait pas.

647

00:41:07,089 --> 00:41:09,133  
On ne peut pas faire ça.

648

00:41:10,175 --> 00:41:12,427  
- N'est-ce pas ?  
- Pourquoi pas ?

649

00:41:15,806 --> 00:41:17,517  
Tu vas vraiment le faire ?

650

00:41:20,686 --> 00:41:22,062  
On va le faire ?



651  
00:41:27,568 --> 00:41:28,569  
Eh bien...

652  
00:41:32,573 --> 00:41:34,366  
je suis d'accord si tu l'es.

653  
00:41:36,536 --> 00:41:37,703  
Pareil.

654  
00:41:39,038 --> 00:41:43,000  
- Alors, on dirait qu'on va le faire.  
- C'est vrai ?

655  
00:41:43,083 --> 00:41:44,084  
On va le faire ?

656  
00:41:51,008 --> 00:41:52,217  
On dirait.

657  
00:41:53,427 --> 00:41:54,595  
Oui.

658  
00:41:56,972 --> 00:41:57,973  
D'accord.

659  
00:42:15,908 --> 00:42:17,660  
- Maman.  
- Oui ?

660  
00:42:17,743 --> 00:42:21,121  
Prends-les, s'il te plaît.  
Au moins pour pouvoir dormir.

661  
00:42:22,665 --> 00:42:25,000  
- Pas la peine.  
- Tu es forte, je sais.

662  
00:42:25,084 --> 00:42:28,503  
Tout le monde le sait.  
Tu n'as rien à prouver à personne.

663

00:42:28,588 --> 00:42:31,591  
J'ai dit non. J'en veux pas.

664

00:42:32,299 --> 00:42:34,552  
Souffrir ne t'apportera rien.

665

00:42:35,636 --> 00:42:37,137  
Tu te sentiras juste mal.

666

00:42:37,221 --> 00:42:39,431  
Et je déteste te voir comme ça.

667

00:42:40,057 --> 00:42:42,768  
S'il te plaît,  
le temps que tu ailles mieux.

668

00:42:44,311 --> 00:42:45,312  
Pour moi.

669

00:42:48,858 --> 00:42:51,611  
- Juste cette fois.  
- Tiens.

670

00:43:12,089 --> 00:43:13,633  
Je le crois pas !

671

00:43:13,716 --> 00:43:16,510  
- La science te contredit.  
- Tu étais là.

672

00:43:17,136 --> 00:43:18,971  
Tu as entendu quand ils ont dit

673

00:43:19,054 --> 00:43:22,600  
qu'on n'avait pratiquement aucune chance  
d'avoir un autre enfant.

674

00:43:22,683 --> 00:43:24,935  
Être enceinte de Jonah  
a failli m'achever.

675

00:43:26,020 --> 00:43:27,437

Oui. Je m'en souviens.

676

00:43:31,275 --> 00:43:32,526  
À quoi tu penses ?

677

00:43:32,610 --> 00:43:34,695  
Que je veux faire ce que tu veux.

678

00:43:34,779 --> 00:43:35,946  
- Arrête.  
- C'est vrai.

679

00:43:36,030 --> 00:43:38,198  
Ce n'est pas juste.  
On n'est pas en Suisse.

680

00:43:38,282 --> 00:43:40,910  
Tu ne peux pas rester neutre.  
Je veux ton opinion.

681

00:43:40,993 --> 00:43:43,120  
D'un point de vue financier, Wendy,

682

00:43:43,203 --> 00:43:45,039  
ça pourrait être dur.

683

00:43:45,122 --> 00:43:48,793  
Je sais. Je ne vois même pas  
comment on s'en sortirait.

684

00:43:48,876 --> 00:43:53,213  
Mais on avait dit la même chose  
pour Jonah.

685

00:43:53,297 --> 00:43:55,800  
- Et tu pourrais envisager...  
- Mon Dieu, non.

686

00:43:55,883 --> 00:43:56,967  
- Non.  
- Alors...

687

00:43:59,679 --> 00:44:00,888  
Alors...

688  
00:44:02,056 --> 00:44:04,141  
Alors, tu veux qu'on le garde ?

689  
00:44:04,975 --> 00:44:06,060  
Je n'ai pas dit ça.

690  
00:44:06,143 --> 00:44:09,063  
Si on décidait de le garder,  
on pourrait s'en sortir.

691  
00:44:09,146 --> 00:44:11,148  
Non, bien sûr. Je sais.

692  
00:44:11,231 --> 00:44:15,235  
Si on avait ce bébé, est-ce que  
je reprendrais le travail un jour ?

693  
00:44:15,319 --> 00:44:16,904  
Je ne vois pas comment.

694  
00:44:16,987 --> 00:44:19,740  
Et j'ai besoin de reprendre.

695  
00:44:19,824 --> 00:44:22,034  
Tu devrais. Tu en as tout à fait le droit.

696  
00:44:22,827 --> 00:44:25,996  
D'un autre côté,  
imagine que dans cinq ans,

697  
00:44:26,080 --> 00:44:29,208  
on se regarde et on se dise :  
"On aurait dû le garder."

698  
00:44:29,291 --> 00:44:30,500  
Eh bien...

699  
00:44:30,584 --> 00:44:33,295  
Et si ce bébé trouvait le traitement

contre le cancer ?

700

00:44:33,378 --> 00:44:35,172  
On entend souvent parler de ça.

701

00:44:35,255 --> 00:44:38,425  
De bébés qui trouvent un traitement  
contre le cancer ?

702

00:44:38,508 --> 00:44:40,928  
- Tu sais ce que je veux dire.  
- Il y en a 12.

703

00:44:41,011 --> 00:44:43,263  
Des gens qui ont été conçus par accident.

704

00:44:44,181 --> 00:44:46,100  
J'ai été conçue par accident.

705

00:44:53,648 --> 00:44:57,111  
Si je ne voulais pas de ce bébé,  
ça ferait de moi un monstre ?

706

00:44:57,194 --> 00:45:00,322  
Non, mon cœur.  
Tu ne seras jamais un monstre.

707

00:45:02,241 --> 00:45:04,451  
Tout changerait encore une fois.

708

00:45:04,534 --> 00:45:08,372  
Je commençais juste  
à pouvoir souffler un peu.

709

00:45:08,455 --> 00:45:12,167  
En théorie,  
la moindre décision qui a été prise,

710

00:45:12,251 --> 00:45:13,794  
même la plus petite,

711

00:45:14,879 --> 00:45:18,758

peut entraîner un bouleversement  
dans le reste du monde.

712

00:45:20,384 --> 00:45:22,427  
M. Buddy Holly, par exemple.

713

00:45:32,229 --> 00:45:33,272  
Merde !

714

00:45:34,982 --> 00:45:36,025  
Marty, attention.

715

00:46:07,639 --> 00:46:09,641  
- Bonjour.  
- Bonjour.

716

00:46:10,350 --> 00:46:13,395  
Bon, on est d'accord.

717

00:46:15,730 --> 00:46:17,566  
Ça mérite un verre.

718

00:46:20,861 --> 00:46:23,738  
Louis ?

719

00:46:24,739 --> 00:46:26,951  
Je n'ai plus besoin de tes services.

720

00:46:27,034 --> 00:46:30,037  
- Quoi ?  
- J'ignorais que je prenais son poste.

721

00:46:30,120 --> 00:46:33,999  
Louis n'allait pas rester très longtemps,  
de toute façon, c'est un menteur.

722

00:46:34,083 --> 00:46:38,170  
Il trompe sa femme et ses associés.  
Il triche même au golf.

723

00:46:38,963 --> 00:46:42,757  
- Les menteurs se font prendre.

- Je ne sais pas de quoi tu parles.

724

00:46:43,300 --> 00:46:45,594  
J'ai commencé à me dire

725

00:46:46,261 --> 00:46:49,223  
que tu travaillais pour les fédéraux.

726

00:46:49,306 --> 00:46:52,601  
Je jure sur la tête de mon fils,  
je n'ai jamais parlé à...

727

00:46:52,684 --> 00:46:54,728  
Tais-toi.

728

00:46:55,479 --> 00:46:57,522  
Tu vois, Louis, je crois

729

00:46:57,606 --> 00:47:01,861  
qu'à certains moments,  
tout dans l'univers est connecté.

730

00:47:01,944 --> 00:47:05,865  
Comment ils appellent ça, dans le film  
avec les dinosaures ? Le chaos.

731

00:47:06,448 --> 00:47:09,284  
Tu vois, le FBI est venu fouiner,

732

00:47:09,368 --> 00:47:14,164  
et donc, tu as vaguement essayé  
d'effacer tes traces.

733

00:47:14,248 --> 00:47:17,751  
Ce qui a permis à quelqu'un de perspicace  
comme Marty Byrde,

734

00:47:17,834 --> 00:47:21,171  
de repérer ton travail bâclé  
et ce que tu avais volé.

735

00:47:21,255 --> 00:47:25,175

Ce qui m'a ensuite donné l'idée  
de courtiser M. Byrde,

736

00:47:25,259 --> 00:47:28,929  
et ainsi, de me débarrasser de toi.  
Incroyable, non ?

737

00:47:29,013 --> 00:47:32,975  
La merveilleuse convergence  
entre cause et effet,

738

00:47:33,058 --> 00:47:34,852  
associée à un soupçon de chance.

739

00:47:36,395 --> 00:47:38,355  
Sauf dans ton cas, Louis.

740

00:47:40,815 --> 00:47:44,361  
L'univers est vraiment un drôle d'endroit,

741

00:47:44,444 --> 00:47:47,281  
avec tout ce chaos.

742

00:48:07,551 --> 00:48:10,720  
Mon Dieu ! C'est pas vrai !

743

00:48:18,562 --> 00:48:19,939  
Qu'est-ce que j'en fais ?

744

00:48:22,316 --> 00:48:24,151  
Garde-les pour des temps plus durs.

745

00:48:36,871 --> 00:48:41,751  
C'est merveilleux de s'associer  
à quelqu'un à qui on peut faire confiance.

**N** SERIES  
**O Z A R K**





This transcript is for educational use only.  
Not to be sold or auctioned.